

An-Phong

Bijouterie orfèvrerie de Chine
et du Tonkin
CAOLANH

Kính trình lòng lạc chấp Qui khách
càng rõ: tiệm tôi mua bán hơn năm năm
bằng hàng thật, không bán hàng giả
lành nhiều, cũng là hàng vụn, nhưng
đẹp diệu láng thật tới, không hề trở lại
chắc ỷ, vì tôi mua bán đã lâu, nên
tôi hết sức lựa chọn kỹ lưỡng, nhưng
tốt và hết tâm tới, nên các nơi khác
đều cảm thán, hoa tư các, cũng xá lực
soạn báo, lực soạn thường báo
đều có đủ thứ, còn hàng bạc như, bằng
không thể bì kịp hàng của tôi, và
giá tôi bán lại rẻ. Còn về mặt trưng bày
thơ, lượng lực đủ thứ, tôi kính lại
Hà-nội, như qui khách muốn mua vật
chí dùng xin gửi thư đến, thì tôi sẽ gửi
đồng lập tức, như vì nào muốn mua điếu
má bán, tôi kính giá rất rẻ, bằng tôi
gửi *contre remboursement*.

Caolanh: Nguyễn-Quân-Trước
Chủ-bách

CAO BẠCH

Kính mời qui khách hàng hay, tôi
mới đến một tiệm tại đường kinh-lập,
ngay nhà hàng Piquet bán đồ các thứ
bằng màu, hàng này, hàng nhứt-bộ,
bằng bom-bay, như là cẩm nhung tây,
satin tây, lụa tây, lụa soạn tây, bằng
hạt-kỳ, đủ và các món khác nữa.

Qui khách có dịp ghé lại tiệm tôi coi
chơi cho biết, tiệm này cũng bán sỉ, bán
lẻ giá như Saigon.

Nay kính,
REWACHAND VEROMAL
Commerçant Bombay
42, BOULEVARD SAINTENOY - CANTHO

Việc-Nam Am-Nhat Tám-Nguyên

Tôi xét, việc Nam-Am-Nhat của nước
Nam ta, cũng là thành lập, cũng là sự
điều, so với các nước thì cũng chẳng
kém chi, mà có lẽ cái gì cũng thêm
lại còn có phần hơn nữa. Mà từ ngày,
ta được Đại-pháp đem Nam-Am-Nhat
ngươi qua ta ta mất quyền dạy ta, và
đời xưa ta cũng có làm người thầy
Nam-Am-Nhat của họ mà quyền dạy ta, làm
chàng Nam-Am-Nhat xưa ta ngày nay có
được biết bao nhiêu là bài báo này là:
Lá, Tây, Tàu, v.v. Mà cũng bởi sự nhiều
quá nên có nhiều khi ta đơn mà không
biết tên cái báo đó là tên gì. Ấy cũng
bởi ta học không được mà ra vậy đó. Và
lại bản đơn này nay, mà không có tiếng
ca, họa diệu thì khác nào: vang không
cơm kiêu, gấm không dệt hoa, thì sao
thoại gì đầu? Có chi bằng, tiếng đơn
điện-dang em-ai, câu ca đung-dàng ngọt
bùi, họa lá nầu trong lúc đêm tâu, và
caon vãn, dưới nguyệt trong non,
nhưng khi tiếng đàn cầm, theo
màng cao rợp, thì có phải là thiếu
chàng? mà lại tiếc tuy là từ xưa tới
nay, bản đơn này có nhiều mà bản ca
vãn có ích làm, đầu có thì cũng đặt chú
lấy, có những bản của Nam-Am-Nhat
bằng-dang trong chùa nhà quê do
bố, như là: Tứ-Đại, Hành-Vân, Vương-
Cổ, Tây-Thị, Cổ-bản, Bình-bản, Xuân-
lành v.v. cho con trẻ ai soạn ra làm

Fondée en 1918
CORDONNERIE - CHAPELLERIE
THUẬN-THÀNH 成
7 RUE DES CAISSES - HANOI
DIPLOME DE MERITE
Exposition des Beaux Arts 1918
Concours Folie Hanoi 1922
CATALOGUE 1924 FRANCO SUR DEMANDE
Bảo hiệu bán cả lẻ và theo, đủ các màu, mọi các ngai chôn cổ.
Chữ-biểu NGUYỄN-TIÊN-HAM, kính mời

Sách hữu ích nên mua mà xem

Nhất là mấy ông Hương-chức đang giúp việc quan và mấy ông Điền-Chủ nên
mua để dành trong nhà rất nên hữu-đụng trong công việc.

1. Muốn rõ Thủ-cách Sinh-từ hôn-thú và Hộ-dân, tên mua cuốn "SÁCH TƯ
HÔN-THÚ" của ông V. và Th. Th. giá là... 2\$00

2. Muốn rõ Thủ-cách Sinh-từ hôn-thú và Hộ-dân, tên mua cuốn "SÁCH TƯ
HÔN-THÚ" của ông V. và Th. Th. giá là... 2\$00

3. Muốn rõ việc kiện tụng dân sự cũng hết thấy những người làm đã
chính nước rất là nào, nên mua cuốn "TƯNG-TƯ THỂ-LỆ" của ông V. và Th. Th. giá là... 1\$30

4. Muốn biết phần sự Hương-chức có quyền Giao-trác và thi hành án trong
vụ kiện hộ của người Bồ-đặc, thì mua cuốn "THỰC-KIỆM-
MÔ-TI" của ông Dương Văn-Môn giá là... 3\$00

5. Muốn thảo về việc làng thì phần giấy tờ Sấm và cổ điển-thờ pho cổ truyền,
bổ. Chia giá-tài. Cho vay đất đai. Cầu chứng. Cầu niệm. Khấn và mua đất
gia đất Nhà-nước. Muốn học-đo đất. Nên mua cuốn sách "SÁCH THƯỜNG-
DỤNG" của M. Tr. Kim, giá là... 2\$00

6. Lúc rảnh rang nên coi cuốn tướng "KIM THẠCH KỶ DUYÊN" của ông
Bồi-quang-Ngĩa kêu là ông Thủ-không-Ngĩa, ấy là một án văn-thương rất
đùng đùng và mấy chữ nào khó đều có giải nghĩa rõ ràng dưới mỗi tướng,
giá mỗi cuốn là... 0\$50.

Sáu thứ sách nói trên đây, như Qui-vi có mua xin phụ thêm 0\$21 là tiền gửi
mọi quyền.

Có trữ bán tại Nhà-in Hậu giang Cantho.
Xin viết thư và mandat cho M. Đỗ Văn-Y Quận-lỵ AN-QUAN AN-HA
CANTHO.

một bản có thứ tự, biên ra đủ
bản ca theo điệu Nam-Am-Nhat xưa ta bao
giờ—Ồ có lẽ thấy lâu lâu lại xuất bản
ra một vài bản để là: Bài-Ca-Nhạc, Bài-
Ca-Cải-Lương, v.v. mà coi luđiđui cũng
mấy bản đó, không có gì là, có bản lại
ta ra đây một thư bản Tư-Đại / Hát-
Quang) xen thêm ít bài Giang-Nam,
Phụng-câu v.v. mà hơn nữa là đặt mỗi
bản dư.

Bởi thấy sự khấm khuyết như thế,
nên tôi cố gắng phôi ta khoai ba quyển
chỉ—bộ: tôi từ khi bắt đầu bày giờ
thương-chuyên về nghề, soạn lương bài
Cải-lương—mà trong điệu hát Cải-lương
cũng dùng chữ hát bản, tôi như
quen thạo nghề ấy và thương gần
gũi với những tay nghề-sư cao-đé nên
luông hời mà biên ra để như hàng
bản từ xưa chỉ nay không có một bản
nào, tôi coi nơi đó mà đặt, một quyển
gọi là: Việc-Nam-Am-Nhat Nam-Am-Nhat
Tôi lại soạn ra làm ba quyển. Một quyển
chính, tôi đặt trong về sự noan lạc, để
dùng trong cuộc vui, tiệc, hội,
v.v.—Một quyển thứ hai, tôi đặt trong về sự
Ai-bi, để dùng trong cuộc tang tá v.v.
—Một quyển thứ ba, tôi đặt trong về sự
cần saub tinh, để cần học tinh, cần
thể hội tinh, v.v.—Tôi lại soạn, soạn
nào nhiều, bản nào là, cứ từ lập mà
phân cho đều. Tôi như: trong thư một
Tư-Đại một bản, thì Phụng-Câu cũng
một bản v.v. Bản: Việc-Nam-Am-Nhat
Tám-Nguyên này tôi sẽ đăng ra làm
hai quyển.—Thứ nhất và thứ hai—

và năm quyển sẽ cho xuất bản 3.000
cuốn.—Mỗi cuốn tôi định giá là 0\$60
Xin Chú-vi Lục-Châu qua-từ báo
lâm, xét cho tôi là người biết yêu quê
hương, biết thương nỗi giống chằng
đau gạt găm ai như ai (1) vua giúp tôi
trong lúc thiếu thốn mà làm việc này
ngày xưa giúp cho tôi có thể in cuốn V.
N.A.N.L.N. này cho mau thành tựu, thì
lời rất ơn ơn vô cùng. Nếu ai hảo tâm
giúp trước cho tôi 1\$ thì ngày quyển ấy
xuất bản, tôi sẽ gửi cho một bộ cái cuốn.
Tôi làm việc gì đều phân minh, không
đám làm đều gì mặt-mở như ai (2) mà
khi có ai gửi tiền lại tôi đều dâng lên
họ lên bao—Nếu chú vi không phụ
lời tôi, thì lời chứng "ba bốn tháng
quyển V.N.A.N.L.N. sẽ ra đời (ta coi
uana in Hồ-Vân-Sadéc).

Kính cáo
Thơ và Mandat xin đề
Monsieur Lê-nông-Trần
Bédacteur.
de la troupe Tập-ich-Bang
Tou-tou.

(1) Tôi có nghe lúc trước có ông
quào đó cũng có xin chú-vi giúp tiền
quào, đăng in sách và lời từ mà khi
đang in xong em họ lấy qua.

(2) Tôi dâng lên họ chữ vi và số tiền
lên báo là sự thật cho chú vi không nghĩ
hư, nếu dung sự mà không có sách ra
đời và không gửi lại, thì chú vi được
quyển đời tiền lại.—Tôi không thể cuối
cái. M.T.

Giới thiệu sách mới

Nhà Xu-Quán Hậu-Giang Cantho mới
xuất bản một quyển sách tựa là:
"Aventures tragico-comiques d'un plaideur
Annamite". Tác giả là quan Trạng-sư
Alphar VIVIÉS, Sách làm bằng chữ
Pháp và có dịch ra Quốc-ngữ,
Sách này cốt là nói về luật pháp nhưng
sách đặt-dề thì theo lối tiểu-thuyết, cũng
có lúc bi-ai có hồi hi-lạc như trong các
tiểu thuyết khác vậy. Bởi cho nên sách
tựa là sách khoa-học mà đọc không
biết chán, càng đọc càng vui muốn coi
lời hoài cho biết kết cuộc ra làm
sao. Làm văn mà bày bố như thế cũng
thật là khéo. Vậy bốn ngàn xin giới thiệu
sách này cho chú khán quan. Và sách
cả nửa phần chữ Tây nửa phần chữ

Quốc ngữ thì có thể bỏ ích cho những
người muốn học thêm chữ Pháp.
Sách có trữ bán tại nhà Xu-Quán Hậu-
Giang Cantho.
Giá mỗi cuốn 0\$10

Lời rao

Xe máy mới từ 85.000 đến 130.000
xe Peugeot bán y giá bán lớn Saigon. Có
bán đủ đồ phụ tùng xe máy, khăn đé,
thiết bị, giầy dép, giầy dép các kiểu
sơn sơn màu, sơn sơn, sơn sơn nhiều
kiểu. Pháo tay làm thời giờ, qui đng
ở xa muốn biết giá bán, xin hỏi mục lục
Prix courants. Bản báo sáng lòng gửi
cho không.

Trương-văn-Hạnh
(Giáo-bổ) Sadéc

Ai muốn làm giàu Bỏ ra 20 quan mà may ra được 500.000 quan

Mua một cái trái đơn của Công ty PANAMA, có rút số để bù lại (Obliga-
tion Panama a lots) Lệ mua phải nộp ngay 20 quan, còn thì mỗi tháng nộp
20 quan, theo như lệ định trong luật. (Như vậy mỗi ngày để dành mấy xu, có thể
trở nên giàu có được.)

Thế nộp tiền lần đầu là được ngay cái số trái đơn mà riêng mình được quyền
sở hữu, như là mình đã nộp hết tiền rồi vậy, và đến lúc trái đơn trúng số về
là nào thì mình được lãnh nguyên số tiền đó ấy. Mỗi trái đơn trước sau thế nào
cũng trúng một số từ 500.000 trở xuống đến 1.000 quan, không có thì hùa lại
là 400 quan. Mỗi năm có bốn lần rút số, cộng chung mấy là trúng được cả thảy
là 3 triệu quan.

Như vậy mua Trái đơn thế nào cũng, không khi nào thiệt

| CÓ NHỮNG LỖ SAU NÀY: | | | |
|----------------------|--------------|--------------------|-------------------|
| 130 là | 500.000 quan | 260 là | 5.000 quan |
| 130 là | 250.000 — | 1.320 là | 2.000 — |
| 260 là | 100.000 — | 13.200 | 1.000 — |
| 260 là | 10.000 — | 1.700-900 trái đơn | bổn lại làm 100 — |

Người có trái đơn trước trước rút số mới cho tiền khi số trái đơn trúng số thì thì
Các lỗ được lãnh nguyên tiền, không phải trừ phí thuế chi cả. Mỗi lần rút số
sẽ nhận được một cái bản kê số trái đơn trúng số, không phải trả tiền. Còn số kê
trong bản ấy dùng với cái trái đơn để lấy tiền ngay, và mỗi số trái đơn
có thể đến xem được, theo như điều khoản trong bản luật riêng ngày 12 Mai
1900. Bản luật ấy là một bản luật bảo chứng, gửi gởi cho các nhà có trái đơn
không có đến gì phải nghi ngại cả.

Năm nào cũng cứ 15 Février, 15 Mai, 15 Août, 15 Novembre (thứ rút số)
Các ngài muốn dự các cuộc rút số ấy thì gửi ngay 20 quan đến nhà
BANQUE NOUVELLE, 8, Rue Papère Marseille France
R. C. MARSEILLE 6576.

GRAND ATELIER DE TAILLEUR AU CHIC TONKINOIS LÊ-TIÊN-CHỨC

Saigon, 59, Rue Catinat, Saigon

Tiệm may đồ Y-THUC hàng theo kiểu kim thời thiết khéo. Có nhiều kiểu
và màu sắc LANGSA và ANG LÊ thiết ngộ như là: GABARDINES, LAINAGES,
DRAPERIES, FLANELLES, SERGES, TUSSORS; VÀ VÀ V... và TISSUS CAOUTCHOU-
TES để may AO MFA. QUI-VI ở xa muốn may thử nào xin cứ gửi một bộ số
cỡ về tôi sẽ làm đi liền, theo cách LÀNH HOA-GIAO-NGÂN. Muốn biết giá và
màu xin viết thư tôi cho gửi đi ngay. Có bán NON FEUTRES NON CASQUES
bằng NUT-VE làm nhựa CAO SU, GIẤY TÂY, GIẤY HẠ VÀ GIÉP da láng da kiểu
Hàn si và hàn lê.

ĐỒ CẦN VÀ CHIEM BẮC-KY LAM

Bán và làm quần áo như SA-LONG và TỜ SƠN và các đồ CÂY CỎ
thiết khéo; làm thiết tinh xảo và kỹ càng. QUI-VI lục-châu có dịp ở SAIGON, xin
mời ghé tiệm tôi coi thử, tôi sẵn lòng tiếp và rất cảm ơn.

LÊ-TIÊN-CHỨC - KINH MỚI

Đoạn thiên tiểu thuyết Hương nhan học phận

Ông cả nhà như vậy, lại còn chưa rõ
lòng thì Sen ra thế nào? Một ngày kia,
ông lục vào khách, ông cả kêu con ra hỏi
càng việc đó—Thì Sen ngồi suy nghĩ
một hồi, rồi thưa rằng: cha anh như
vậy nghe cũng phải, nhưng mà ý con
cửa muốn việc hôn nhân trong lúc này
quyết ở một mặt được hôm sớm
panggih đường cha già ông đến bố ơn
sống đực. Ngày nào cha về quê chào
di rồi chúng đó con sẽ lập.— Ông cả
nghe con nói có biểu hạnh như vậy
cũng mừng thầm; song nghĩ vì con
mình thấy tình ông hôn nhân sau khi
mình qua vắng, ông vậy mình đã có
hết mặt được thông rõ của mình, lại
cho con mình học trí ngộ theo lối
khuyến đó, thỏn như nó gặp đả bắt
trường lào báo, thì phải chịu khổ nào
mạnh đời; chỉ cho bằng tay mặt mình
đó, để mình lựa một đứa hiền từ giỏi-
đàng mà gả nó, cho nó trao thân gởi
phận mà nhờ cậy về ngày sau, như thế

đầu mình nhắm mắt cũng an lòng đời
chín suối. Nghĩ vậy; nên ông cả đưa
kêu lui Sen mà nói rằng: nó con. Cha
anh có một con là gái, sách có chữ:
vợ cam đực nữ, con có học chút ít con
càng rõ, theo phong tục nước Nam
mình thì có con hồng ngày sau gả
bát nước vủa hương, phụng tự ông bà
lễ lễ-yên đặng sống, tuy cha hết
phủ; không có con trai, sanh con là
gái, nữ sách ngoại lệ, xuất giá thì
phụ, cha nghĩ thật cũng buồn, cho họ thì
của cha không người kế hậu, đầu có
được con là gái có hiền hạnh đi nữa,
bắt quả con lên đấp nghĩa của đực
sanh thành, phụng dưỡng thân cha mẹ
lễ hết đặng, như chữ có hậu kế đời,
nào có thể chỉ trong cây đực. Như thế
thì cho là dành mang chữ tốt hiền
càng tỏ trong k. H. H. H. là rồi đó!

Ông cả rồi đến đây 2 hàng nước mắt
chảy rưng rưng, rồi ngồi làm thinh,
không nói lời. Thì Sen thấy cha buồn,
sống cũng mỗi lòng rơi lụy, bèn đến
ngồi kế một bên ông cả, lấy khăn lau
quốc mới cho ông rồi thì thỏ thỏ nói rằng:

cha nghĩ việc hậu lai cho kiến họ thì
mình không người giữ gìn vủa hương
bát nước mà cha buồn cũng phải, cho
như phận con tuy là nữ là gái, chứ
ý con cũng phải như gái tầm thường
kia, lớn lên mong đầu đời-han, không
hỏi thì sanh thành, mình là đực vủa
phận phận đàn là đi biệt; chứ phải
làm việc từ, câu thập nữ viết có, nhưng
mà: con cũng đã có cái với cha nhiều
lần cũng con quyết ở vậy nuôi cha cho
lên cũng cha lo báo báo. Chẳng nào...

Thì Sen mới nói đến chừng nào, ông cả
hôn sự nhớ chuyện ông lính nói với
thì Sen khi này, là ông muốn kiếm một
đứa p. ai trai mà gả gả bất kể ở cùng
ông, song khi ông mở lời nói qua sự
hôn lại kế đời ông nghĩ ông không có
con trai gả thì phận H. G. là tự-lập,
ông rồi tự làm lạc ý của ông đi; chừng
nghĩ thì Sen thì lòng ở vậy nuôi ông,
không không ông phụ xuất giá, ông
hôn sự nhớ lại; nên khi thì Sen mới
vừa rồi đến chừng nào, ông bèn đi
tiếng nói: 1) con như vậy sao được, ý
cha muốn cho con có đời hậu tự mặt cha

con sống đây, còn chỉ cha tình như
vậy; là cha lựa đưa nào cho phải đưa
tánh sống năng, là làm nữ, đực
chơi đùa trẻ ruồng phóng đảng say sưa,
cha gả con cho nó, hoặc nó phải ở nhà
mình đây, chẳng bằng là con nó có
nhiền nần chi, mình đi ra nó cho
được và làng làng theo ý cha muốn
thứ thì, đó là cha muốn cho con
cha con sống đây, cha định cho con như
vậy, chỉ con nói để sau khi cha nhắm
mắt đi rồi con sẽ lên. Không được đâu,
cha sợ con con cháu phân gái, lợi
cha mẹ không con, như vườn hoa
không chủ, một sự ông buồn lại qua,
con đâu có ở-t-on-oi-ah-cha-thà-đàng
cũng khó cảm lòng cho đâu vậy tiền
quyển tiếng con đó danh cho đời; cho
cho bằng theo ý cha tình như vậy nghĩ
rất phải con con 1—Thì Sen ngồi làm
thinh, trong ý bất hợp những lời cha
ông cả nói, giầy lác đàng lác mồm cha
vừa lòng cha già, bằng giá hồ nghe
thảo, nhưng mà ông nói việc đó xin
cha đã hùa lại là lâu đã, chờ lúc này
lòng con không chộ ý đực vủa chồng,

ông cả nói: à được, để cha lựa coi,
mình là con thuận theo ý cha thì cha
mừng lòng.— Đoạn ông ông cả, thưa
lời người lớn xách gào ra vương cau
trười mây ngọc trầu của ông mới trông
cách 2 bữa trước, còn thì Sen kêu con
chính để chiều chiều em bày đồ để mâm
lễ lấy 1 con chừng ăn buổi chiều; con
nàng thì lấy áo ngồi may, song trong
trực bát suy nghĩ việc cha nàng tình
chờ nàng đó hỏi. Nàng nghĩ cho phận
ông sanh ra nhắm mắt như tay chẳng
phải là giàu sang đặng một đời nếu
chúng các đực trong làng này, thì cha
mình đây cũng đực đực vào thương
phận, thì mình đây là gái của nhà
thương-phẩm trong làng, có nào lại
chẳng đực sanh đực con công thì nó
chương phẩm, nói cũng mà nghe, không
thì công trai nhà trung phẩm, chứ lý
nào đành trao thân yon-diên này cho
một đứa bé lưu lạc-con, thì ông thân
lòng bị vủa vậy lâu!

HAO NHƯN
(Còn nữa)

